



18 VÁROSI MÚZEUM
Az óbecsei Városi Múzeum 1953 őszén jött létre. Az 1960. év folyamán, Múzeum és képtár néven működött. A Múzeum régészeti, numizmatikai, etnológiai, képzőművészeti és iparművészeti gyűjteménnyel rendelkezik.

18 TOWN MUSEUM
The Bečej Town Museum was founded in the autumn of 1953. In 1960 it changes its name into Bečej Town Museum and Gallery. The Museum features seven collections: the historical, archeological, numismatic, ethnological, art, and applied arts collection.



20 NARODNA BIBLIOTEKA BEČEJ
Narodna biblioteka Bečej osnovana je 1976. godine fužijom do tada samostajnih biblioteka u Bečeu, Bačkom Gradištu i Bačkom Petrovom Selu. Zgradu je početkom prošlog veka, oko 1908. -1909. godine sagradila porodica Viši. Knjižni fond: oko 98.000 knjiga na srpskom, mađarskom i engleskom jeziku.

20 ÓBECSEI NÉPKÖNYVTÁR
Az óbecsei Népkönyvtár 1976-ban alakult meg az addig önállóan működő óbecsei, bacsófalvári és pétervári könyvtárak egyesítésével. Az épületet a múlt század 1908-1909-es évtelében a Vichy család építtette. Könyvtárában mintegy 98000 szerb, magyar és angol nyelvű könyv található.

20 NATIONAL LIBRARY BEČEJ
The National Library was founded in 1976, when libraries from Bečej, Bačko Gradište and Bačko Petrovo Selo's libraries were joined. The library was built around 1908-1909 by the Viši family. The library offers approximately 98,000 books in Serbian, Hungarian and English language.



2 TISA AND "ŠLAJZ"
The Tisza is one of the major rivers of Central Europe. It originates in Ukraine, with the White Tisza in the Chomohora and Black Tisza in the Gorgany range. It forms the boundary between the regions of Bačka and Banat. Bečej is situated on the right side of this river. River dam (Šlajz) was constructed in the late XIX century to a design inspired by the famous engineer Gustave Eiffel, builder of the Eiffel tower in Paris. It was the one of the most modern dam in Europe, because of its specific electric power system.



6 ZGRADA TEHNIČKE ŠKOLE
Nekada srpska, osnovna škola jedna je od najstarijih osnovnih škola u Vojvodini, sagrađena je 1703. godine. Danas se na tom mestu nalazi Tehnička škola.

6 A MŰSZAKI ISKOLA ÉPÜLETE
A valamikori szerb elemi iskola, amely egyike a legrégebbi iskoláknak Vajdaságban, 1703-ban épült. Napjainkban a Műszaki Iskola működik ebben az épületben.

6 TECHNICAL SCHOOL BUILDING
Built in 1703., as Serbian primary school, it was one of the oldest schools in Vojvodina. Today, in this building is placed Technical School.



1 HOTEL "FANTAST"- ZAMAK BOGDANA DUNDERSKOG
Turistički kompleks "Fantast" smešten je u južnom delu Bačke, u opštini Bečej, na putu Bačka Topola-Bečej, 14 kilometara udaljen od grada Bečeja. Zamak je građen od 1919. do 1923. godine. Izgrađio ga je čuveni vojvodanski veleposednik Bogdan Dunderski (1862-1943). Na području od 65 hektara nalazi se dvorac, farma konja, mali zamak, kapela, park, tenisko igralište i drugi objekti. Maksimalni smeštajni kapacitet je 55 ležaja. Kapela zadužbina Bogdana Dunderskog posvećena "Svetom Velikomučeniku Georgiju", smeštena uz sam dvorac, građena je u neovizantijskom stilu. Podignuta je 1923.godine prema projektu zemunskog arhitekta Krausa. U kapeli se nalazi ikonostas od neprocenjive vrednosti koji je oslikao Uroš Predić, inače blizak prijatelj veleposednika. Ergela se nalazi neposredno pored zidova koji opasuju zamak. Danas je ergela u sastavu PIK-a Bečej i spada u red najpoznatijih u ovom delu Evrope.

1 FANTAST SZÁLLODA – BOGDAN DUNDERSKI KASTÉLYA
A Fantast idegenforgalmi komplexum Bácska déli részén, Óbecse község területén, a Bácsó-polya-Óbecse közötti út mentén, Óbecsétől 14 km távolságra helyezkedik el. A kastély építése 1919-től 1923-ig tartott. Bogdan Dunderski (1862—1943) ismert vajdasági főúrbirtokos építtette. A 65 hektár kiterjedésű területen kastély, ménletele, kiskastély, kápolna, park, tenispálya és egyéb objektumok találhatóak. A szálloda maximális szálláskapacitása 55 fekvőhely. A kápolna, Bogdan Dunderski Szent-Györgynei szentelt alapítványja, közvetlenül a kastély mellett foglal helyet, új-bizánci stílusban épült. Kraus, zímomy műépítész terve alapján 1923-ban készült el. A kápolna belsejét Uroš Predić, a földirtokos közeli barátjának felbecsülhetetlen értékű oltárképei díszítik. A ménletelep közvetlenül a kastély övezeti falak mellett terül el. Napjainkban a ménletelep a PIK Bečej keretében tartozik, és egyike a legismertebbeknek Európá ezen részében.

1 HOTEL "FANTAST" THE CASTLE OF FAMOUS LANDOWNER BOGDAN DUNDERSKI
The tourist complex of Fantast is located in the eastern part of Bačka in the community of Bečej, by the road Bačka Topola – Bečej, 14 kilometers away from Bečej. The castle was built at the beginning of the XX century by the famous Vojvodina's owner of large estate Bogdan Dunderski (1862-1943). On the area of 65ha are located a castle, a horse-farm, a small castle, a chapel, a park and other objects. Maximum capacity of the hotel is 55 beds. The "Saint George" chapel by the castle was built in 1923. in neobyzantium style and it possesses an invaluable iconostasis that was painted by Uroš Predić (1857-1935). The horse-farm is one of the most famous horse-farms in this part of Europe and there were raised the most famous horses in ex-Yugoslavia.

7 KUČA BOGDANA DUNDERSKOG
Čuveni veleposednik Bogdan Dunderski (1862 – 1943) je osim zamka posedovao i kuću u strogom centru grada.

7 BOGDAN DUNDERSKI HÁZA
Bogdan Dunderski neves földirtokosnak (1862-1943) a kastélyon kívül egy háza is volt a város központjában.

7 BOGDAN DUNDERSKI BUILDING
Famous landowner Bogdan Dunderski (1862-1943) also had house in the town center.



15 JODNA BANJA
Bečej ima veoma dugu tradiciju kao banjski grad. Za prvi zvaničan početak rada banje označava se 1904. godine, kada je čuveni bunardžija Karolj Šoš postavio temelje kupatila. Voda spada u kategoriju natrijum-bikarbonatnih, hloridnih, jodnih i sulfidnih kipertermi. Medicinske indikacije zbog kojih je banja veoma pogodna su sledeće: upalni i degenerativni reumatizam, posledice trauma i povreda, stanja posle fraktura kostiju, kao i kožna oboljenja poput psorijaze i hroničnog ekcema.

15 JÓDFÜRDŐ
Óbecse gyógyfürdői hagyományjal rendelkezik. A gyógyfürdő működésének kezdete 1904-hez kötődik, amikor Sós Károly, ismert kúrfúró, lefektette a fürdő alapjait. Vize a nátrium-bikarbonátos, kloros, jódos és szulfidos hipertermák kategóriájába tartozik. Egészségügyi szempontból degeneratív reumatizmus, sérülések, csonttörések és különféle bőrbetegségek (pikkelysömör, krónikus ekcéma) kiegészítő kezelésére alkalmas.

15 HEALTH RESORT
Bečej has a very long tradition as a spa. The spa was officially opened in 1904, when the famous well builder Karolj Šoš set the foundations for the baths. The water belongs to the sodium-bicarbonate, chlorine, iodine, and sulfide thermal waters. The spa is beneficial in treating degenerative rheumatism, traumas and injuries, bone fractures, as well as skin diseases such as psoriasis and chronic eczema.



12 ŽUTI BUNARI
Jedan od zaštitnih znakova Bečeja su „ŽUTI BUNARI”, odnosno arterski bunari sa mineralnom vodom iz kategorije natrijum-hidro-karbonatskih hipotermi. Bunari sa „žutom vodom” su jedni od najvećih simbola grada i turistička atrakcija jer su deo legende o putnicima namernicima koji su posle popijene prve čaše „žute vode” zauvek ostajali u Bečeu.

12 SÁRGAKUTAK
Óbecse egyik védjegyét a sárgavizes, illetve a nátrium-hidrokarbonátos hipotermák csoportjába tartozó ásványvizes artézi kutak képezik. A város jelképévé és turisztikai látványosságává váltak, mivel a legenda szerint, aki egyszer megkóstolta a kút vizét, örökre Óbecsén maradt.

12 YELLOW WELLS
Bečej's landmarks include Yellow Wells, artesian wells with mineral water which belongs to the sodium-hydro-carbonate thermal category. These wells are one of the most prominent symbols of Bečej and a major tourist attraction, since they are a part of a legend according to which many a sojourner decided to stay in Bečej after they had drunk a glass of the yellow water.



17 HOTEL BELA LADA
Na samoj obali reke Tise, u centru grada nalazi se hotel "Bela Lada". Izgrađen je 1996. godine na 3800 m². Maksimalni kapacitet hotela je 72 ležaja. U ovom kompleksu nalazi se OSC "Mladost", Jodna banja sa termalnom vodom, Goranski park, stadion fudbalskog kluba „Bečej”, Kamp naselje kao i šetalište duž obale reke Tise sa trim stazama pogodnim za kondicione treninge sportskih ekipa.

17 FEHÉR HAJÓ SZÁLLODA
Az 1996-ban épült, 3800 m² felületű, 72 fekvőhelyes Fehér Hajó szálloda a városközpontban, a Tisza folyó partján helyezkedik el. A szálloda közvetlen közelében található a Mladost Ifjúsági Sportközpont, a termálvízü jódfürdő, az erdőtelepítők parkja, a Bečej labdarúgó klub stadionja, az üdülőttelep és a Tisza-parti sétány, erónlétl edzésre alkalmas kocogópályákkal.

17 BELA LADA HOTEL
The Bela Lada Hotel is situated on the shore of the Tisa River. It was built in 1996 on 3800 sq m. The hotel can accommodate 72 guests. It is surrounded by the youth sports centre "Mladost", the Spa, the "Goranski" Park, a stadium which belongs to the "Bečej" football club, a camp and a long walk along the shore of Tisa with runways convenient for condition trainings of entire sports teams

16 OSC "MLADOST"
Ustanovljena "Mladost" za sportsku i kulturnu aktivnost omladine Bečeja je počela sa radom 1988. godine. Objekat se prostire na 16.900 m² i pruža izvanredne uslove za višenamensko korišćenje svih njegovih sadržaja: zatvoreni i otvoreni bazeni, hala, streljana, teniski tereni, teretana i sauna. U samom centru grada, u neposrednoj blizini Ustanove "Mladost" nalazi se objekat namenjen smeštaju. Smeštajni kapacitet je 32 ležaja u sobama sa kupatilima.



16 MLADOST IFJÚSÁGI SPORTKÖZPONT
Az óbecsei Mladost Ifjúsági Sport és Kulturtevékenységi Intézmény 1988-ban kezdte meg működését. A létesítmény 16 900 m² nagyságú területen terül el, és kiváló feltételeket nyújt az általa kínált tartalmak – zárt és nyitott medencék, lövőde, tenispályák, edzőterem és szauna – többoldalú használatára. A városközpontban a Mladost Intézmény közvetlen közelében egy 32 fekvőhelyes szálláshely működik fürdőszobás szobákkal.

16 YOUTH SPORTS CENTRE "MLADOST"
"Mladost," the institute for sport and cultural activities of Bečej youth was opened in 1988. The building boasts 16.900 sq m of excellent outdoor and indoor swimming pools, sports halls, shooting ranges, tennis courts, gyms and saunas. The youth sports centre also incorporates a building located in the city centre which can accommodate 32 people.



13 RIBNJAK
Ribnjak Bečej osnovan je 1868. godine, obuhvata površinu od 650 ha a nalazi se pored puta Bečej-Bačko Gradište. Međunarodni značaj ovog lokaliteta potvrđen je 2000. godine upisom na listu značajnih staništa ptica (IBA - Import Bird Area). Malo jezero, koje se nalazi pored restorana, koristi se za sportski ribolov, dok se na jelovniku restorana nalazi raznovrsna ponuda ribljih specijalita.

13 HALASTÓ
Az óbecsei halastó 1868-ban létesült, 650 hektár területen, az Óbecse-Bácsófalvár közötti útszakasz mentén terül el. Nemzetközi jelentőségét 2000-ben nyerte el, amikor is felkerült a jelentős madártelepek (IBA - Import Bird Area) listájára. A különféle halételeket kínáló vendéglő mellett kis tó sportforgászati célokra szolgál.

felkerült a jelentős madártelepek (IBA - Import Bird Area) listájára. A különféle halételeket kínáló vendéglő mellett kis tó sportforgászati célokra szolgál.

13 FISH POND
The Bečej Fish Pond, located alongside the road between Bečej and Gradište, dates back to 1868, and it covers 650 ha of land. Its international significance was affirmed in 2000, when it was added to the list of important bird areas. A small lake which is adjacent to the restaurant is always available for fishing, and the restaurant itself offers a wide range of fish specialties.

14 STRELIŠTE ZA GLINENE GOLUBOVE
Na izlazu iz Bečeja ka Bačkoj Topoli, na posedu zvanom "radarska stanica", nalazi se novosagrađeno strelište za glinene golubove. Strelište je prilagođeno disciplini "automatic ball trap" ili ABT, kapaciteta 400 golubova.

14 KORONGLÖVÖLDE
Az új koronglövöldés az Óbecséről Bácsó-polya felé vezető út mellett, az úgyvezetett radarállomáson épült fel. Az automatic ball trap, illetve ABT versenyszámhoz alkalmazott, kapacitása 400 korong.

14 SHOOTING RANGE
An estate called "Radarska Stanica" located between Bečej and Bačka Topola features a newly built shooting range. The shooting range is adapted for the "automatic ball trap" or ABT discipline, and it has the capacity of 400 targets.



10 ZELENA ULICA
Najlepsi ulica u Bečeu je Zelena ulica (Borisa Kidrića) koja je sa obe strane ovičena vremenim platanima.

10 ZÖLDFÁS UTCA
Óbecse legszebb utcája a Zöldfás utca (Boris Kidrić utca), melynek mindkét oldalát sokéves platanfák övezik.

10 GREEN STREET
The Green Street (the Boris Kidrić Street) is the most attractive street in Bečej, since it is tree-lined with aged plane trees.



11 ZELENI KORZO
U nastavku Zelene ulice, prema Tisi, uz sam hotel "Bela Lada", prostire se šetalište "Zeleni korzo". Šetalište je otvoreno na Dan planete Zemlje kako bi svakoga podsetio da se priroda i životna okolina trebaju čuvati i unapređivati.

11 ZÖLD SÉTÁNY
A Zöldfás utca Tisza felé vezető folytatásában, a Fehér Hajó szálloda mellett terül el a zöld sétány. A sétányt a Föld napja alkalmából nyitották meg, így emlékeztetve a természet és az életkörünyezet őrzésének és fejlesztésének szükségességére.

11 GREEN PROMENADE
The Green Promenade walk is connected with the Green Street and it spans alongside the Bela Lada Hotel to the shore of the Tisa River.



3 ZGRADA SKUPŠTINE OPŠTINE BEČEJ I ZADUŽBINE EUFEMIJE JOVIĆ
Zgrada Skupštine Opštine projektovana je 1881. godine kao Gradska kuća. Projektant je bio Makai Endre iz Budimpešte a graditelj Klajn Šoti iz Hodmezovásarhelja, koji je identifikovan kao Samuel Klajn. Zgrada je završena 1884. godine. Zadužbina baronice Eufemije Jović je podigla pravoslavna crkvena opština kao izvršilac njenog testamenta. Gradnja je trajala od 1925. do 1928. godine.

3 AZ ÓBECSEI KÖZSÉGI KÉPVISELŐ-TESTÜLET ÉPÜLETE – EUFEMIJA JOVIĆ ALAPÍTVÁNYA
Az Óbecsei Községi Képviselő-testület épületének terve, amit annak idején városházának írányoztak elő, 1881-ben készült el. Tervezője a budapesti Makai Endre, építője pedig a hődmézvásárhelyi Klein Soti, azaz Klein Sámuel volt. Építése 1884-ben fejeződött be. Eufemija Jović bárónő alapítványát, mint nevezett végrendeletének végrehajtója, a pravoszláv egyházközösség emeltette. Építése 1925-től 1928-ig tartott.

3 THE TOWN HALL AND LEGACY OF EUFEMIJA JOVIĆ
The Town Hall was built in 1881- 84, following the plans of Makai Endre from Budapest. The legacy of Baroness Eufemija Jovic, was built in 1928, by executives of her testament- orthodox church.



9 AJNFORT KAPIJE
Posebnu čar Bečeju daju i AJNFORT kapije koje su nekada bile simbol moći i prestiža.

9 RÉGI BEJÁRATI KAPUK
A régi bejárati kapuk külön varázst kölcsönöznek Óbecsének és annak idején a hatalom, illetve a tekintély jelképei voltak.

9 EINFAHRT GATEWAYS
The local flavour of Bečej is enhanced by the einfahrt gates, which used to be a symbol of power and prestige.

4 PRAVOSLAVNA CRKVA
Verovatno najlepša u Vojvodini, pravoslavna crkva je posvećena Svetom velikomučeniku Georgiju. Gradnja crkve je trajala od 1851. do 1858. godine. Ikone je radio čuveni srpski slikar Uroš Predić.

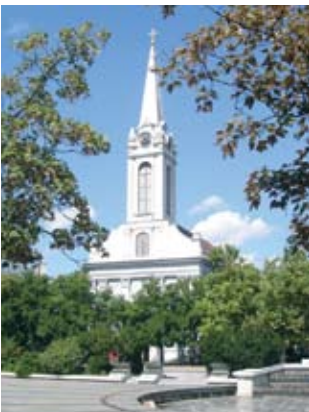
4 PRAVOSLÁV TEMPLOM
A Szent-György vértanúnak szentelt pravoszláv templom valószínűleg egyike a legszebbeknek a Vajdaságban. Építése 1851-től 1858-ig tartott. Oltárképet Uroš Predić, híres szerb festőművész készíttette.

4 ORTHODOX CHURCH
Probably the most beautiful church in Vojvodina this orthodox church is dedicated to Saint George. It was built in 1851-1858. Icons are painted by famous Serbian artist Uroš Predić.

5 KATOLIČKA CRKVA
Godine 1830. je izgrađena katolička crkva. Unutrašnjost crkve je bogato ukrašena ornamentima u baroknom stilu. Sliku "Uspenje Bogorodice" na oltaru je radio čuveni bečejski slikar Mor Tan.

5 KATOLIKUS TEMPLOM
A katolikus templom 1830-ban épült fel. A templom belsejét barokk stílusú ornamentumok díszítik. A Nagyboldogasszony menyhenemenetele című oltárkép Than Mór, ismert óbecsei festőművész alkotása.

5 CATHOLIC CHURCH
It was built in 1830. The interior of church is richly decorated with baroque elements. The painting "Ascension of the Holy Virgin Mary" is work of famous artist from Bečej- Mor Tan.



18 GRADSKI MUZEJ
Gradski muzej u Bečeu osnovan je u jesen 1953. godine. Tokom 1960. godine ustanova menja ime u Muzej i galerija slika. Muzej ima sedam zbirk:istorijsku, arheološku, numizmatičku, etnološku, likovnu i zbirku primenjene umetnosti.

6 GIMNAZIJA
Državna realna gimnazija počela je sa radom 1925. godine. Škola je veoma brzo stekla glas veoma priznate gimnazije.

6 GIMNÁZIUM
Az állami reál gimnázium 1925-ben kezdte meg működését és csakhamar nagy hírnévre tett szert.

6 GRAMMAR SCHOOL
The state-run grammar school was opened in 1925. The school very shortly earned a reputation for itself as a prestigious institution.

19 GRADSKO POZORIŠTE
Gradsko pozorište Bečej se nalazi u najužem centru Bečeja. U sastavu gradskog pozorišta nalazi se Velika sala, Kreativni centar, Galerija "Krug", kamerna sala i Pozorišni klub. Sala je kapaciteta 340 mesta i kompletno je tehnički opremljena, uključujući i opremu za bioskopsku delatnost.

19 VÁROSI SZÍNHÁZ
A Városi Színház Óbecse központjában kapott helyet. A Színháznak nagyterme, kamaterme és klubja van, ezen kívül a Színház keretében működik az alkotóközpont és a Kör képtár. A színházterem 340 férőhelyes, műszakilag teljesen felszerelt és filmek vetítésére is alkalmas.

19 TOWN THEATRE
The Bečej Town Theatre is situated in the very town centre. It incorporates the Main Hall, the Creative Centre, the "Krug" (Circle) Gallery, the Banquet Hall, and a club. The Main Hall can receive 340 guests and it is fully equipped, including cinema equipment.

2 TISA I ŠLAJZ
Reka Tisa postaje spajanjem Crne i Bele Tise. Bečej leži na njenoj desnoj, bačkoj strani. Kroz Vojvodinu protiče dužinom od 164 km i kod Tisla se spaja sa Dunavom. Pravočnica (Šlajz) je izgrađena u birou Alfieja. Gradnja je završena 1900. godine po planovima Hajna Alberta, direktora kanala. Šlajz je urađen na električni pogon, a struju je proizvodila hidrocentrala, čime je ova brana bila jedna od najsvremenijih u to vreme.

2 A TISZA FOLYÓ ÉS A ZSILIP
A Tisza folyó a Fekete- és a Fehér-Tisza egybetorkolódásával jött létre. Óbecse a folyó bacsói szakaszának jobb partján fekszik. A folyó vajdasági szakaszának hossza 164 km, és Titenél a Dunába torkollik. A Zsilip Heinz Albert, a csatorna műszaki igazgatójának tervei alapján készült, és tervezésében maga Gustav Eiffel is részt vett. Építése 1900-ban fejeződött be. Az elektromos meghajtású zsilip, melynek működéséhez a villanyáramot vizeserő szolgáltatata, annak idején egyike volt a legkorszerűbbeknek.

